

ترجمة كتابي الأطفال "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء"

ليعقوب الشاروني ومشكلة ترجمة المصاحبة فيهما



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضعت

مطبعة الميسنة

رقم الطلبة: ١٧١٠١٠١٠٠١٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٢

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mutiatul Muyasanah
 NIM : 17101010017
 Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
 Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: *Tarjamatu Kitāb al-Atfāl “Danānīru Liblibah” wa “Sirru al-Lihyah al-Baiḍāi” li Ya’qūb asy-Syārūnī wa Musykilatu Tarjamati al-Muṣāhabāti fihimā.*

(ترجمة كتابي الأطفال "دنير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني ومشكلة ترجمة المصاحبة فيهما)

merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penelitian skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 23 Desember 2022

Yang menyatakan,



 AB4AKX163047725

Mutiatul Muyasanah

NIM: 17101010017

SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang,
saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mutiatul Muyasanah
NIM : 17101010017
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab - Fakultas Adab dan Ilmu Budaya - UIN Sunan
Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya), apabila
suatu hari terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-
benarnya.

Yogyakarta, 23 Desember 2022

Yang menyatakan,



Mutiatul Muyasanah

NIM: 17101010017

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

﴿٧﴾ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْجِعْ ﴿٨﴾

Surah al-Insyirah (97:7-8)-

The man who regards his own life and that of his fellow creatures as meaningless
is not merely unfortunate but almost disqualified for life.

Life is like riding a bicycle. To keep your balance, you must keep moving.

-Albert Einstein (1879-1955)

والإهداء

أهدي هذ البحث خصوصا إلى:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

والديّ وعائليّ المحبوبين

وأساتيدي الكرام

وجميع أصدقائي الأعزاء

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Persetujuan Skripsi
Lamp : -
Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Mutiatul Muyasanah

NIM : 17101010017

Judul Skripsi : *Tarjamatu Kitābaya al-Aṭfāl "Danānīru Liblibah" wa "Sirru al-Lihyah al-Baiḍāi" li Ya'qūb asy-Syārūnī wa Musykilatu Tarjamati al-Muṣāhabāti fihimā.*

(ترجمة كتابي الأطفال "دانانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني

ومشكلة ترجمة المصاحبة فيهما)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas segala perhatiannya saya ucapkan terima kasih.
Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 23 Desember 2022

Dosen Pembimbing



Tika Fitriyah, M.Hum.

NIP: 199104152018012001



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2479/Un.02/DA/PP.00.9/12/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتابي الأطفال "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني ومشكلة ترجمة المصاحبة فيهما

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUTIATUL MUYASANAH
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010017
Telah diujikan pada : Jumat, 09 Desember 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 63a537ac7eb33



Penguji I
Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63a42b0138250



Penguji II
Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 63a2b709dc49a



Yogyakarta, 09 Desember 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63a54368e1692

ABSTRAK

Penerjemahan merupakan salah satu kegiatan tertua dalam sejarah peradaban umat manusia. Dewasa ini, penerjemahan bukan lagi sekedar memindahkan makna dari teks suatu bahasa ke dalam bahasa yang lain, melainkan telah berkembang menjadi seperangkat ilmu, seni dan pengetahuan, serta cabang-cabang dan spesialisasi-spesialisasinya. Dalam menerjemahkan suatu teks, faktor penting yang perlu diperhatikan adalah ketepatan pemilihan padanan kata dan keberterimaan hasil terjemahan. Salah satu aspek kebahasaan yang patut diperhatikan oleh penerjemah adalah kolokasi. Kolokasi merupakan kecenderungan suatu kata untuk bergabung dengan kata lain. Penerjemahan kolokasi yang keliru akan menghasilkan hasil terjemahan yang tidak lazim dalam bahasa sasaran.

Penelitian ini menyajikan hasil analisis penerjemahan kolokasi yang terdapat di dalam dua buku cerita anak yang berjudul “*Danānīru Liblibah*” dan “*Sirru al-Lihyah al-Baidāi*” karya Ya’qūb asy-Syārūni. Dalam menerjemahkan kedua buku cerita anak tersebut peneliti menggunakan teori Peter Newmark, yaitu menggunakan metode penerjemahan semantik dan komunikatif. Dalam melakukan penelitian ini, peneliti menemukan setidaknya terdapat lebih dari 100 kolokasi yang ada dalam kedua buku cerita anak tersebut. Namun, dalam penelitian ini peneliti hanya memaparkan 26 ungkapan kolokasi yang terbagi menjadi 12 struktur ungkapan berdasar pada pengklasifikasian al-Hafiz.

Kata kunci: Penerjemahan semantik dan komunikatif, sastra anak, Ya’qūb asy-Syārūni, kolokasi.

تجريد

الترجمة من أقدم الأنشطة في تاريخ الحضارة الإنسانية. اليوم، لم تعد الترجمة مجرد نقل معنى نص لغة إلى أخرى، بل تطورت إلى مجموعة من العلوم والفنون والمعرفة، بالإضافة إلى فروعها وتخصصاتها. عند ترجمة النص، من العوامل المهمة التي يجب مراعاتها دقة اختيار الكلمات المكافئة ومقبولية نتائج الترجمة. أحد جوانب اللغة التي يجب أن يأخذها المترجم في الاعتبار هو جانب المصاحبة. المصاحبة هو ميل كلمة واحدة للانضمام إلى كلمة أخرى. ستؤدي ترجمة غير الصحيحة إلى نتيجة ترجمة غير معتادة في اللغة الهدف.

تعرض هذا البحث نتائج ترجمة المصاحبة في كتابي الأطفال بعنوان دنانير لبلبة وسر اللحية البيضاء ليعقوب الشاروني. في عملية ترجمة هذين كتابي الأطفال، استخدمت الباحثة نظرية لبيتر نيومارك وهي طرق الترجمة الدلالية والتواصلية. في إجراء هذا البحث، وجدت الباحثة أن هناك ما لا يقل عن ١٠٠ المصاحبة في كتابي الأطفال السابقة. ومع ذلك، في هذا البحث، أوضحت الباحثة فقط ٢٦ المصاحبة تم تقسيمها إلى ١٢ تراكيب المصاحبات بناءً على تصنيف الحافظ.

الكلمات الرئيسية: الترجمة الدلالية والتواصلية، أدب الأطفال، يعقوب الشاروني، المصاحبة.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، الذي برحمته نستطيع أن ننتهي واجبتنا في توسيع العلوم والمعارف. أشهد ان لا إله إلا الله واشهد ان محمدا عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيرا ونذيرا، وداعيا إلى الحق بإذنه وسراجا منيرا. اللهم صلّ عليه وعلى آله وصحبه وسلّم تسليما كثيرا. أمّا بعد.

فقد تم هذا البحث بتوفيق الله وهدايته تحت الموضوع ترجمة كتابي الأطفال "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني ومشكلة ترجمة المصاحبة فيهما. وقد شعرت الباحثة بالفرحة والسعادة على تمام البحث لإتمام بعض الشرط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة وأدبها. هناك العديد من الصعوبات التي واجهتها الباحثة في إعداد هذا البحث، ولكن الحمد لله يمكن حلها بشكل صحيح. مع الانتهاء من هذا البحث، فإنها ليست نهاية، بل بداية جديدة لبدء مغامرة حياة جديدة. وعلمت الباحثة أن البحث بعيد عن الكمال، ولكن تأمل الباحثة أن تقدم هذا البحث مفيدة لجميع من يحتاج إليه. تتقدم الباحثة بالشكر الجزيل لكل من ساعد في استكمال هذا البحث. جزاك الله

أحسن الجزاء. فالشكر يعود خصوصا إلى:

١. فضيلة المكرم الدكتور المكين كمدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية.
٢. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٣. فضيلة المكرمة الدكتورة ثينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٤. فضيلة المكرم الدكتور مصطفى الماجستير كمشر في الأكاديمي الذي أشرف طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية.

٥. فضيلة المكرمة تيكا فترية الماجستير كمشرفة الباحثة في هذا البحث. عسى الله أن يجعلها في الصحة والسعادة.
٦. جميع المدرسين والمدرسات بكلية الآداب الذين علموني مالم أعلم وجميع الموظفين الذين عملوا في تيسير هذه الدراسة بكلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٧. والدي المحبوبين، أبي مريونو وأمي جوميني وكلاهما قد ربياني واهتممني من الصغير حتى الآن وأيضاً أختاني الكبير وحي ليستاري ونوفي هيرملة ساري. عسى الله أن يرحمهم بعمر طويل في الصحة والعافية حتى تستطيع الباحثة أن تحترمهم حتى يفرح بالرضا.
٨. جميع أصدقاء على وجه الخصوص في شعبة اللغة العربية وأدبها.

جوكرتا، ٢٣ ديسمبر ٢٠٢٢

الباحثة



مطبعة الميسنة

رقم الطالبية: ١٧١٠١٠١٠١٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	صفحة إعلان لبس الحجاب
د.....	الشعار والإهداء
ه.....	صفحة موافقة المشرفة
و.....	صفحة موافقة البحث
ز.....	تجريد الإندونيسية
ح.....	تجريد العربية
ط.....	كلمة شكر وتقدير
ك.....	محتويات البحث

الباب الأول: المقدمة

أ.....	خلفية البحث
ب.....	تحديد البحث
ج.....	أغراض البحث وفوائده
د.....	التحقيق المكثي
ه.....	الإطار النظري
و.....	منهاج البحث

ز. نظام البحث ١٤

الباب الثاني

الفصل الأول: حول الكتاب

أ. لمحة الكتاب ١٦

ب. مختصر الكتاب ١٦

ج. الكاتب ومؤلفاته ١٧

الفصل الثاني: المصاحبة

في كتابي الأطفال "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني

أ. المصاحبة في كتاب "دنانير لبلبة" بناء على معجم الحافظ ٢٠

ب. المصاحبة في كتاب "سر اللحية البيضاء" بناء على معجم الحافظ ٢٣

ج. المصاحبة في كتاب "دنانير لبلبة" بناء على معجم أخرى ٢٦

د. المصاحبة في كتاب "سر اللحية البيضاء" بناء على معجم أخرى ٢٨

الباب الثالث: تحليل ترجمة المصاحبة في كتابي الأطفال دنانير لبلبة وسر اللحية

البيضاء ليعقوب الشاروني

أ. فعل + اسم ٣١

ب. فعل المتعدي + حرف جر ٣٤

ج. فعل + جار مجرور ٣٦

د. فعل + حال / تمييز ٣٧

هـ. فعل + حرف عطف + فعل ٣٨

- و. اسم + اسم ٣٩
- ز. اسم + حرف عطف + اسم ٤٠
- ح. اسم + صفة ٤٠
- ط. اسم + جار مجرور ٤٣
- ي. صفة + اسم ٤٤
- ك. اسم + حرف جرّ ٤٥

الباب الرابع: الخاتمة

- أ. الخلاصة ٤٨
- ب. الإقتراحات ٤٨
- الملاحق: ترجمة كتابي الأطفال ٤٩
- "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني ٤٩
- أ. ترجمة قصة "دنانير لبلبة" (Dinar-Dinar Liblibah) ٤٩
- ب. ترجمة قصة "سر اللحية البيضاء" (Rahasia si Janggut Putih) ٨٢
- ثبت المراجع ١١٩
- ترجمة حياة الباحثة ١٢٢

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

ومن أقدم الأنشطة في تاريخ الحضارة الإنسانية ترجمة. اتخذت الترجمة دورا كبيرا في اتصال حياة الإنسان.^١ من المستحيل تخيل كيف سيكون نموذج تفاعل لمواطني العالم إذا لم يكن هناك جهد في الترجمة. في الوقت الحالي، لم تعد الترجمة مجرد نقل المعنى من لغة إلى أخرى، بل تطورت إلى مجموعة من العلوم والفنون والمعرفة بفروعها وتخصصاتها.^٢ نظراً لإلحاحها، تتم استخدام حركة الترجمة كمؤشر على تقدم الدولة.^٣ تهتم غالبية الدول المتقدمة بحركة الترجمة منها اليابان وروسيا وكوريا وفيتنام وإسرائيل. وهي الدول التي تنفق معظم الأموال على ترجمة اللغات الأجنبية إلى لغاتهم الخاصة. إن ألمانيا واليابان وروسيا وإسرائيل هي الدول ذات أعلى حركة ترجمة للعلوم والتكنولوجيا. أما السعودية في طليعة الدول العربية في حركة الترجمة.^٤ إندونيسيا دولة نامية، وكان تطوير أنشطة ترجمتها جيداً. يمكن ملاحظة ذلك من خلال إنشاء منظمات الترجمة وهيئات إصدار الشهادات، وعدد الدراسات حول الترجمة، وتتضمن جميع برامج دراسة اللغات الأجنبية تقريباً الترجمة كموضوع إلزامي يجب على الطلاب دراسته.^٥ إندونيسيا هي دولة بها أكبر عدد من المسلمين في العالم. واللغة العربية من أهم اللغات التي يتعلمها المسلمون. لذلك اختارت الباحثة في هذا البحث ترجمة الكتب

^١Ilzamudin Ma'mur, *Jurnal: Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis*. Al-Qalam Vol.21 No. 102, Desember 2004

^٢شوشاني عبيدي محمد، الترجمة في المؤسسات العملية: المؤسسة البترولية سوناطراك نموذجاً، (الجزائر:

جامعة وهران، ٢٠١٠) ص. ٨.

^٣Raswan, *Jurnal: "at-Tarjamah Ma'naha wa Tarikhuha"*. Al-Turās Vol. XIX No. 2, Juli ٢٠١١, h. ٣٢٧.

^٤<https://www.alanba.com.kw/kottab/youssuf-abdulrahman/725204/26-02-2017-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/>

^٥<https://news.ums.ac.id/id/04/2022/opini-perlunya-badan-penerjemahan-nasional/>

العربية. وقررت الباحثة ترجمة كتب الأدبية وهي قصص الأطفال. لأن الطفولة هي فترة مهمة جدا في غرس القيم الصالحة. خاصة في هذا العصر الرقمي، ينشغل الأطفال بأدواتهم ونادراً ما يقرأون الكتب. أشارت نتائج استطلاع (PISA) لعام ٢٠١٩ إلى أن إندونيسيا لديها اهتمام منخفض جداً بالقراءة، تحتل المرتبة ٧٤ من بين ٧٩ دولة ذات اهتمام منخفض بالقراءة أو في أدنى ١٠ دول.^٦

يعقوب الشاروني من أبرز كتاب الأطفال في الوطن العربي. لقد أثرت أعماله المليئة بالقيم الأخلاقية والتعليمية آلاف المكتبات حول العالم. إهتمت الباحثة بترجمة كتابي الأطفال ليعقوب الشاروني بعنوان "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء". هما سلسلتان ٣٠ و ٣٦ من المكتبة الخضراء ونشرتهما دار المعارف. في الممارسة العملية، يمكن استخدام أدب الأطفال كوسيلة لتعلم الأطفال مثل كتب قصص الأطفال المصورة التي تهم الأطفال.

لأن قراءة قصص الأطفال هم من الأطفال، يطلب من المترجمين إنتاج ترجمة بلغة تواصلية وليست صارمة بحيث يسهل فهمها. لذلك، استخدمت الباحثة في ترجمة هذين الكتابين بطريقة الترجمة التواصلية والدلالية. ووجدت الباحثة عدة صعوبات في ترجمة كتابي الأطفال، كان أحدها مشكلة الاقتران بالكلمات أو ما يسمى المصاحبة. ستؤدي ترجمة عبارة المصاحبة غير الصحيحة إلى نتائج ترجمة غير عادية في اللغة الهدف. لذلك، فإن مشكلة عبارة المصاحبة هي مصدر قلق كبير للمترجم في أنشطة الترجمة.

على سبيل المثال، كلمة "طويلة" التي وقعت بعد كلمة "مسطرة"، معناها في اللغة الإندونيسية هي "penggaris yang panjang". وفي الوقت نفسه، إذا وضعت كلمة "طويلة" بعد كلمة "فتاة"، صار معناها "gadis yang tinggi". في كتابي الأطفال "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء"، هناك أنواع عديدة من عبارات المتصاحبات. لذلك،

^٦OECD, *PISA 2018 Result*, Vol I-III, h. 18.

ستعرض هذا البحث نتائج التحليل المتعلق بمشكلة عبارة المصاحبة في قصتي الأطفال بالإضافة إلى نتائج ترجمتهما.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابقة والموضوع الذي اختارته الباحثة، حددت الباحثة تلك المشكلات فيما يلي:

١. ما هي أشكال ترجمة المصاحبة في كتابي "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني؟
٢. ما هي الطرق لحلّ مشكلة ترجمة المصاحبة في كتابي "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث، الأغراض المراد التي تحقيقها في هذا البحث فهي:

١. معرفة أشكال المصاحبة الموجودة في كتابي "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني.
٢. معرفة طرق حلّ مشكلة المصاحبة الموجودة في كتابي "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني.

وأما الفوائد المتوقعة من إجراء هذا البحث فهي:

١. الفائدة النظرية
ومن المتوقع أن يساهم هذا البحث في تطوير علم اللغة والأدب والترجمة، خاصة المتعلقة بمشكلة ترجمة المصاحبة العربية إلى اللغة الإندونيسية.
٢. الفائدة العملية

يمكن استخدام ترجمة كتابي القصص للأطفال كأحد مواد القراءة للأطفال، بينما يمكن أيضاً استخدام نتائج تحليل ترجمة المصاحبة في هذا البحث كمرجع للقراء والبحث التالي.

د. التحقيق المكتبي

هناك البحوث التي تتعلّق بترجمة عبارة المصاحبة وهي:
 أوّلاً، البحث لجنة مأوى الطالبة من جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
 يوكياكرتا سنة ٢٠١٩ تحت موضوع ترجمة الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاي
 ومشكلة ترجمة المصاحبة فيها. استخدمت الباحثة في هذه الترجمة طريقة الترجمة التواصلية
 والنتيجة من هذا البحث أنّ الباحثة قد وجدت سبعة أنواع الكلمات المصاحبة وهي
 تتكوّن من تراكيب: الإضافة والنعت-المنعوت وفعل-الفاعل والفاعل-مفعول وفعل-
 الحرف والحرف-اسم والظرف-اسم.^٧

ثانياً، البحث لنور فوزية فتاوي الطالبة من جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية
 الحكومية يوكياكرتا سنة ٢٠١٤ تحت موضوع مشكلة الترجمة العبارات المتصاحبة في
 مجموعة القصص "أميرة في المرأة" للينا كيلاي. وجدت الباحثة ثلاث وعشرون العبارات
 المتصاحبة التي تتكوّن من تراكيب: جملة فعلية (فعل+فاعل+مفعول) وإضافة وجملة إسمية
 (مبتداء+خبر) ونعت-منعوت. أمّا خطوات في ترجمتها وهي أنّ الباحثة تختار الكلمة
 المطابقة والمناسبة للعبارات المتصاحبة في اللغة العربية أو تبحث عن تكافؤها، ثمّ الباحثة
 تبحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعدّ من المتصاحبة.^٨

ثالثاً، البحث لمحمد سيف الدين الطالب من جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية
 الحكومية يوكياكرتا سنة ٢٠١٢ تحت موضوع ترجمة كتاب "الطريق إلى الولد الصالح"
 لوحده عبد السلام بال ومشكلتها في التعبيرات الإصطلاحية. وجد الباحث ثلاث صيغ
 أصطلاحية في كتاب الطريق إلى الولد الصالح فهي تتكوّن من تراكيب: فعل+حرف جر

^٧جّة مأوى، بحث، "ترجمة الكتاب "بنت الصباغ" لكامل كيلاي ومشكلة ترجمة المصاحبة فيها"،
 (يوكياكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٩).

^٨نور فوزية فتاوي، بحث، "مشكلة الترجمة العبارات المتصاحبة في مجموعة القصص "أميرة في المرأة" للينا
 كيلاي"، (يوكياكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤)

(مشكلة من الأفعال المتعدية بحرف جر) وإسم+إسم (من تركيب الوصفي) وفعل+حرف جر+إسم+حرف جر (مشكلة من الجملة الخبرية. العبارات الإصطلاحية السابقة توزع إلى ثلاثة نماذج للترجمة كما رأت "Mona Baker" وهي: (١) "similar meaning and form" المماثلة في المعنى والشكل، (٢) "similar meaning but dissimilar form" المماثلة في المعنى دون الشكل، (٣) "translation by paraphrase" الترجمة بإعادة التعبير الوافي بمعنى المراد.^٩

رابعاً، البحث الذي كتبه أسمى من جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا سنة ٢٠١٥ تحت موضوع مشكلات ترجمة المصاحبة في القصة "السنجاب الصغير لكامل كيلاني (دراسة ترجمة). بناء المعطية في هذه القصة وتحليلها فوجدت الباحثة الاستنتاج وهو ثلاث عبارات متصاحبة تتكوّن من خمس وعشرون مثلاً من الجملة فيها.^{١٠}

خامساً، البحث لمحمد وحيودي الطالب من جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج تحت موضوع المصاحبة في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا في مجلة الحج والعمرة سنة ٦٠ عدد ١٢ ذوالحجة ١٤٢٦هـ - يناير / فبراير ٢٠٠٦ م. وجد الباحث المصاحبة في مجلّة الحج والعمرة، ومن بعضها: مصاحبة اسم مركّب نحوي: هيئة الأمم المتّحدة ثمّ مصاحبة فعل مركّب نحوي: أحيا الليل، ثمّ مصاحبة جملة مركّب نحوي: على الهواء.^{١١}

^٩ محمد سيف الدين، بحث، " ترجمة الكتاب "الطريق إلى الولد الصالح" لوحد عبد السلام بال ومشكلتها في التعبيرات الإصطلاحية"، (يوكياكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢) ^{١٠} أسمه، بحث، "مشكلات ترجمة المصاحبة في القصة "السنجاب الصغير لكامل كيلاني (دراسة ترجمة)"، (يوكياكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥)

^{١١} محمد وحيودي، بحث، " المصاحبة في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا في مجلة الحج والعمرة سنة ٦٠ عدد ١٢ ذوالحجة ١٤٢٦هـ - يناير / فبراير ٢٠٠٦ م"، (سمارانج: جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤)

بعد أن تبحث الباحثة عن البحوث متعلقة بالترجمة فلم تجد ترجمة عبارة المصاحبة في كتابي "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني.

هـ. الإطار النظري

١. الترجمة

أ) تعريف الترجمة

الترجمة هي عملية نقل الرسائل من لغة واحدة (لغة المصدر) إلى لغة أخرى (لغة الهدف).^{١٢} وفقاً لنيومارك، فإن الترجمة هي نشاط نقل معنى النص إلى لغة أخرى وفقاً لقصد مؤلف النص.^{١٣} في ترجمة معنى النص أو نقله، لا يمكن فصلها عن الغرض من الترجمة أو القارئ المستهدف بذلك يمكن للمترجم أن يتخذ إحدى طرق في ترجمة النص.^{١٤}

ب) طريقة الترجمة

طريقة الترجمة اختصاراً هي طريقة لترجمة المعنى العام للنص الذي يستخدمه المترجم من لغة المصدر إلى لغة الهدف. ومع ذلك في تطبيقها، يتطلب التنوع الكبير في مشكلات الترجمة من المترجمين عدم استخدام طريقة ترجمة واحدة فقط بشكل ثابت من البداية إلى النهاية. لذلك، عادةً ما تستخدم طريقة الترجمة فقط كمنهج عام أو كمبدأ رئيسي في أنشطة الترجمة.^{١٥} يرى نيومارك أن طرق الترجمة مصنفة من حيث تركيزها على لغات المصدر والهدف. شرحها في شكل مخطط V كما يلي:^{١٦}

^{١٢}Moch, Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab*, (Tangerang Selatan: Alkitabah, ٢٠١٢), h. ١٥١.

^{١٣}Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (British: Prentice Hall, 1998), h. 5.

^{١٤}Ilzamudin Ma'mur, *Jurnal: Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis*. Al-Qalam Vol.21 No. 102, Desember 2004, h. 439.

^{١٥}Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*. Depdiknas, 2002, dapat diunduh di http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR._PEND._BAHASA_ARAB/131664371-SYIHABUDDIN/Buku/Penerjemahan.pdf

^{١٦}Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 45-47.

ميل نحو اللغة المصدر

الترجمة التكميلية

الترجمة الحرة

الترجمة الإصلاحيّة

الترجمة التواصلية

ميل نحو اللغة المصدر

الترجمة من الكلمة إلى الكلمة

الترجمة الحرفية

الترجمة الوفية

الترجمة الدلالية

● الترجمة من الكلمة إلى الكلمة

حفظت هذه الطريقة على ترتيب الكلمات للغة المصدر في هذه الطريقة ويتم ترجمة الكلمات منفردة بالمعنى الأكثر عامًا، وليس بناء على السياق. والمفردات الثقافية تترجم حرفياً. تعتبر الترجمة الكلمة إلى الكلمة مفيدة في فهم آليات في لغة المصدر أو في تفسير النصوص الصعبة كعملية ما قبل الترجمة.

● الترجمة الحرفية

في هذه الطريقة، تغير التراكيب النحوية في لغة المصدر إلى أقرب معادلاتها في لغة الهدف لكن الكلمات المعجمية تترجم مرة أخرى منفردة خارج السياق.

● الترجمة الوفية

تسعى هذه الطريقة إلى إنتاج المعنى السياقي الدقيق من لغة المصدر إلى لغة الهدف ولكنها تظل ضمن حدود البنية النحوية للغة الهدف. كما أنها "تنقل" الكلمات الثقافية وتحافظ على الانحرافات عن معايير من لغة المصدر في الترجمة. تحاول هذه الطريقة أن تكون وافية تماماً لنية مؤلف في لغة المصدر وفهم النص.

● الترجمة الدلالية

طرق الترجمة الوفية والدلالية لهما طرق متشابهة. الفرق بين الترجمة "الوفية"

و"الدلالية" هو أن الأولى متشددة وعقائدية، بينما الثانية أكثر مرونة.

● الترجمة التكميلية

هذه الطريقة هي أكثر أشكال طرق الترجمة حرية. تستخدم هذه الطريقة على نطاق واسع في ترجمة الدراما (الكوميديا) والشعر. عادة ما يغير المترجمون الثقافة في لغة المصدر إلى لغة الهدف ويعيدون كتابة النص.

- الترجمة الحرة

بشكل عام، أنتجت هذه الطريقة إعادة صياغة لفترة أطول بكثير من الترجمة الأصلية، وغالبا ما تكون مطولة، وليست ترجمة على الإطلاق.

- الترجمة الإصطلاحية أو العبارة

تعيد طريقة الترجمة هذه إنتاج "رسالة" من لغة المصدر ولكنها تميل إلى تشويه الفروق الدقيقة في معناها باستخدام مصطلحات غير موجودة في لغة المصدر.

- الترجمة التواصلية

تسعى الترجمة التواصلية إلى تقديم معنى السياقي الدقيق للأصل بحيث تكون المحتوى واللغة مقبولان بسهولة ومفهومان للقراء. لذلك، يجب ألا يكون هناك أي جزء من الترجمة يصعب فهمه. يجب أيضا نقل عناصر الثقافة من لغة المصدر إلى لغة الهدف.^{١٧} في هذه طريقة الترجمة، يتم التأكيد على جانب

المعنى بدرجة كبيرة، بحيث يمكن للقراء فهم قصد الكاتب بسهولة.^{١٨}

وفقا لنيومارك، من طرق الترجمة المذكورة أعلاه، تم اعتبار طريقتين فقط قادرتين على تحقيق الأهداف الرئيسية لأنشطة الترجمة. تتعامل الترجمة الدلالية والتواصلية مع العناصر التالية بالمثل: الاستعارات العادية والميتة، المصاحبة العادية، المصطلحات الفنية، العامية، الإشعارات القياسية، الثثرة، اللغة العادية. يتم عرض المكونات التعبيرية للنصوص التعبيرية (الهياكل النحوية غير العادية، المصاحبة،

^{١٧}Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), h. 49.

^{١٨}M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2011), h. 58.

الاستعارات، والكلمات المستخدمة بشكل خاص، واللفظة الجديدة) عن كتب، إن لم يكن حرفيًا ولكن عندما تظهر في نصوص إعلامية وكلامية، يتم تطبيعها أو تخفيفها.^{١٩}

٢. المصاحبة

أ) تعريف المصاحبة

هناك بعض المشاكل التي يواجهها المترجم عند الترجمة، واحداها هي المصاحبة. المصاحبة هي مزيج من كلمة مع كلمة أخرى في نفس المجال أو البيئة.^{٢٠} وفقا لمنى بكير، المصاحبة هي ميل بعض الكلمات إلى الظهور بشكل منتظم في لغة معينة.^{٢١} أمّا بالنسبة للارسون، المصاحبة بمعنى وضع جنبًا إلى جنب. يُعنى المصاحبة بكيفية ارتباط الكلمات معًا، أي الكلمات التي قد تحدث في الإنشاءات التي بها كلمات أخرى. تحدث بعض الكلمات معًا في كثير من الأحيان، وقد تحدث كلمات أخرى معًا من حين لآخر، ومن غير المحتمل أن تحدث بعض مجموعات الكلمات.^{٢٢} وتؤدي الأخطاء في تجاور الكلمات إلى عدم الترابط والضعف في المعنى الأصلي للنص الناتج.

توجد بعض الاختلافات في مفهوم المصاحبة في اللغة العربية. ووفقا لعبد العزيز، فقد استعار أبو الفرج نظرية فيرث "meaning by collocation" لمفهوم المصاحبة من خلال إدخال مصطلح المصاحبة. في وقت لاحق، استخدم الغزالي مصطلح المتلازمات اللفظية، بينما أطلق عليها الحافظ المتصاحبات عندما استخدم خوجالي مصطلح المتواردات.^{٢٣}

^{١٩}Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 41.

^{٢٠}Afifuddin Dimiyathi, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab*, (Malang: CV. LISAN ARABI, 2016), h. 90.

^{٢١}Mona Baker, *In Other Words: A Course Book of Translation*, (London and New York: Routledge, 2011), h. 52.

^{٢٢}Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, (Lanham and New York: University Press of America, 1984), h. 155.

^{٢٣}Uraidah Binti Abdul Wahab, *Penggunaan Penyusun Grafik dalam Penguasaan Kolokasi Arab*, Disertasi, (Kuala Lumpur: Fakultas Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya, 2014) h. 54.

ب) أنواع المصاحبة

بشكل عام، قد ذكر نيومارك في كتابه نص الترجمة أن هناك ثلاثة أنواع من

المصاحبة التي تؤثر على الترجمة. الأنواع الثلاثة للعبارة المصاحبة هي:^{٢٤}

• صفة + اسم، نحو: heavy labour, runaway, economic situation

• اسم + اسم، نحو: nerve cell, government securities, eyeball

• فعل + مفعول به، نحو: pay a visit, score a victory, read a paper

أما الحافظ في كتابه "معجم الحافظ للمتصاحبات العربية" يقسم المصاحبة

إلى ١٢ تراكيب فهو يعني:^{٢٥}

• فعل + اسم، (حيث يمكن أن يكون اسم هو الفاعل مثلا: هداً الموج،

المفعول به: ضرب الخيمة، أو حال: استنشاط غضبا). تشكل هذه التركيب

جزءاً كبيراً من عبارة المصاحبة العربية، لأن كل فعل مفرد في اللغة له العديد

من أسماء الخاصة به.

• فعل المتعدي + حرف جر، مثلا: استقال من العمل.

• فعل + جار مجرور، حيث تعمل العبارة كظرف، مثلا: نفذ بدقة، ضرب

بشدة.

• فعل + حال / تمييز، مثلا: اتصل هاتفياً/برقياً، خاتب كتابياً.

• فعل + حرف العطف + فعل، عادة ما يكون مرادف، مثلا: طار وحلق،

هاج وماج.

• اسم + اسم، مثلا: مسرح الأحداث، انتفاضة شعب.

• اسم + حرف العطف + اسم، مثلا: تنضيف وترتيب، عزم وإصرار

• اسم + صفة، مثلا: جمال أخذ، قوة عظمى

^{٢٤}Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (British: Prentice Hall, 1998), h. 212.

^{٢٥}الدكتور الطاهر بن عبد السلام هاشم حافظ، معجم الحافظ للمتصاحبات العربية، (لبنان: مكتبة لبنان

- اسم + جار ومجرور، مثلاً: حفنة من المال، غاية في الأدب
- اسم + حرف الجرّ، مثلاً: مقارنة ب، قياساً ب، استكمالاً ل
- صفة + اسم، مثلاً: جميل المحيا، حسن الأخلاق.
- صفة + جار ومجرور، مثلاً: العجيب في الأمر، مستنكر بشدة

التراكيب المذكورة سابقاً هي التركيب القواعدي، أما التركيب اللفظي بالنسبة ل تنقسم إلى ثلاثة التراكيب فهي (open collocations) \ تصاحب بسيط، (restricted collocations) \ تصاحب وسيط، (bound collocations) \ تصاحب وطيد.

ج) مشكلة ترجمة المصاحبة

كما ذكرنا سابقاً، تلعب المصاحبة دوراً حيويّاً في الترجمة، يجب على المترجمين إيلاء المزيد من الاهتمام لهذه المشكلة لتجنب الترجمة الخاطئة أو إنتاج المصاحبة غير الطبيعية في اللغة الهدف. وبعض المشاكل في ترجمة المصاحبة هي:^{٢٦}

أولاً، تشير إحدى مشكلات في ترجمة المصاحبة إلى عدم القدرة المترجم على قراءة المصاحبة كوحدة واحدة ذات مغزى. وبالتالي، لا ينبغي ترجمة معنى الكلمة بمعزل عن الكلمات التي تحيط بها.

تشير المشكلة الثانية في ترجمة المصاحبة إلى اعتبارية المصاحبة، مما يعني أن اختيار الكلمات لتجميعها معاً يتم تحديده من خلال الاصطلاحات اللغوية. المشكلة الثالثة هي عدم سهولة التنبؤ وقابلية التعميم المنخفضة للمصاحبة. خاصة عند التعامل مع المرادفات أو المرادفات القريبة.

الصعوبة الرابعة لترجمة المصاحبة هي البيئة الثقافية للمجموعة. مما يعني أن التجميع يشمل الجوانب أو العلامات الثقافية. من الصعب جداً ترجمة هذا المصاحبة بسبب الفجوة الثقافية بين اللغات.

^{٢٦}Adham M. Obeidat, Tengku S. T. Mahadi, *Collocation Translation Errors from Arabic into English: A Case Study of Naguib Mahfouz's Novel "Awlad Haratina"*, Universiti Sains Malaya: International Journal of Humanities, Philosophy, and Language, Vol. ٢, September ٢٠١٩.

٣. أدب الأطفال

الطفولة هي أهم مرحلة من مراحل في التنمية البشرية. يعتبر الأدب المقدم للأطفال من أهم العناصر في تكوين هذه المرحلة، وبالتالي تدخل في خلق الإنسان وبناءه.^{٢٧} يوفر أدب الأطفال كوسيلة تعليمية فرصاً للأطفال للعثور على إجابات لأسئلتهم واستخدام خيالهم. يشمل مجال أدب الأطفال والقصص والشعر والمجلات والكتب والمسرح والموسيقى والأفلام والراديو التي تلعب دوراً كبيراً في تشجيع الإبداع وتنمية القدرات الإبداعية للأطفال.^{٢٨}

يحتوي أدب الأطفال على محتوى وأنواع أدبية محدودة، على العكس أدب الكبار الذي يحتوي على نطاق أوسع من المحتوى والأنواع. لم يتقن الأطفال الكثير من المفردات ولم يمتروا مشاكل الحياة المعقدة. بحيث تتميز اللغة الأدبية للأطفال بالبساطة، أي البساطة في المفردات والتراكيب والتعبيرات. اللغة واضحة ومباشرة وغير معقدة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تكون القصة بسيطة وسهلة الفهم والتخيل وليست معقدة.^{٢٩}

ثمّ وفقاً لشفافيت في بحثه، فقد كشف أنه يُسمح للمترجم بمعالجة نص القصة بطرق مختلفة، طالما أن المترجم قادر على النظر في المبادئ التي تشكل أساساً لترجمة أدب الأطفال بشكل عام كما يلي:^{٣٠}

أ. يجب على المترجمين تكييف النص المناسب والمفيد للأطفال، وفقاً لما يعتبره المجتمع "جيداً للأطفال".

^{٢٧} دكتور على الحديدي، في أدب الأطفال، الطبعة الرابعة، مصر: مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٨٨، ص.

.٥

^{٢٨} دكتور حسن شحاته، أدب الطفل العربي (دراسات وبحوث الكتاب الحائز على جائزة الدولة التشجيعية)،

القاهرة: ١٩٩٤ الدار المصرية اللبنانية، ص. ٧.

^{٢٩} Burhan Nurgiyantoro, *Sastra Anak: Pengantar Pemahaman Dunia Anak*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2013), h. 8-9.

^{٣٠} Zohar Shavit, *Jurnal, "Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem"*, (Tel Aviv: Poetics Today, Vol. 2, No. 4, 1982), h. 171-172.

ب. يجب على المترجمين تعديل الحبكة والتوصيف واللغة إلى مستوى فهم وقدرة الأطفال على القراءة.

و. منهاج البحث

إنّ نوع البحث الذي استخدمته الباحثة في هذا البحث هو البحث المكتبي/ *library research*. يقال باستخدام البحث المكتبي لأن البيانات أو المواد اللازمة لإتمام هذا البحث تأتي من المكتبة. فهي الكتب والمقالات والبحوث والقواميس وما إلى ذلك.^{٣١} أمّا بالنسبة للبيانات ومعالجتها فهي على النحو التالي:

١. مصدر البيانات

ينقسم مصدر البيانات في هذا البحث إلى قسمين البيانات الأولية والبيانات الثانوية. البيانات الأولية هي كتابي الأطفال "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني. أمّا البيانات الثانوية في هذا البحث فهي معجم الوسيط وقاموس المنور ومعجم الحافظ وقاموس هانز فير والمقالات أو البحوث أو الكتب أو المراجع الأخر التي تتعلق بهذا البحث.

٢. تقنيات جمع البيانات

يتمّ جمع البيانات في هذا البحث باستخدام تقنيّة التوثيق/ *teknik dokumentasi*. تستخدم تقنيات التوثيق لجمع البيانات من مصادر غير بشرية. الوثائق هي مصادر البيانات المستخدمة لإكمال البحث، سواء في شكل مصادر مكتوبة وأفلام وصور وأعمال ضخمة وكلها توفر معلومات لعملية البحث.^{٣٢} أمّا بالنسبة لخطوات جمع البيانات في هذا البحث فهي:

^{٣١}Nursapla Harahap, *Penelitian Kepustakaan*, Jurnal Iqra' Vol. 08 No . 01, Mei 2014, h. 68.

^{٣٢}Eko Murdiyanto, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: UPN "Veteran" Yogyakarta Press, 2020) h. 64

أ) تقرأ الباحثة كتابي "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني، ثم تترجمهما إلى اللغة الإندونيسية حرفياً باستخدام قاموس المنور وقاموس إلكترونية كدعم.

ب) ثم أعادت الباحثة ترجمتهما للحصول على نتائج الترجمة المقبولة للقراء.

ج) وحددت الباحثة المصاحبة التي يصعب ترجمتها إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) ثم تكتبها.

٣. تقنيات تحليل البيانات

تم إجراء تحليل البيانات في هذا البحث باستخدام التقنيات الوصفية- التحليلية. تقنيات الوصفية- التحليلية هي طريقة يتم تنفيذها من خلال وصف البيانات والحقائق متبوعة بالتحليل.^{٣٣}

أ) حددت الباحثة تراكيب المصاحبة بناء على تصنيف الحافظ.

ب) بحثت الباحثة عن ترجمة المصاحبة مع عدة قواميس مثل قاموس الحافظ وقاموس الوسيط وقاموس هانس فير ومعجم المعاني والإنترنت كدعم.

ج) قامت الباحثة بتكليف الترجمات التي تم الحصول عليها من هذه القواميس للغة الهدف من أجل إنتاج ترجمة إندونيسية جيدة بمساعدة قاموس اللغة الكبير إندونيسيا (KBBI) والإنترنت كدعم.

ز. نظام البحث

يتكوّن هذا البحث من أربعة أبواب وهي:

الباب الأول هو مقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض

البحث وفوائده وإطار النظري ومنهج البحث وتحقيق المكتبي ونظام البحث.

الباب الثاني هو حول كتابي "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب

الشاروني (لمتھما و مختصرھما وحول الكاتب ومؤلفاته) ثم المصاحبات فيھما.

^{٣٣}Nyoman Kutha Ratna, *Paradigma Sosiologi Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), h. 53.

الباب الثالث هو نتائج تحليل ترجمة عبارة المصاحبة في كتابي "دنانير لبلبة" و"سر
اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني.
الباب الرابع هو الخاتمة فيها الخلاصة والتوصية.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

أ. الخلاصة

بعد أن قامت الباحثة بترجمة كتابي الأطفال دنانير لبلبة وسر اللحية البيضاء ليعقوب الشاروني، وجدت الباحثة عدة صعوبات من بينها ترجمة المصاحبة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. بعد تحليلها، وحصلت الباحثة على الخلاصة كما فيما يلي:

وجدت الباحثة أكثر من ١٠٠ المصاحبة في كتابي الأطفال السابقة. ومع ذلك، وصفت الباحثة فقط ٢٦ المصاحبة في هذا التحليل بناء على تصنيف الحافظ الذي يتكون من ١٢ تراكيب وهي فعل + اسم، فعل المتعدي + حرف جر، فعل + جار مجرور (الاسم كظرف)، فعل + حال / تمييز، فعل + حرف عطف + فعل، اسم + اسم، اسم + حرف عطف + اسم، اسم + صفة، اسم + جار مجرور، اسم + حرف جرّ، صفة + اسم، صفة + جار مجرور. استخدمت الباحثة معجم الحافظ، معجم الوسيط، قاموس المنور، معجم المعاني، قاموس هانز فير و context.reverso.net لتحديد وترجمة المصاحبة.

ب. الإقتراحات

وأخيراً، الحمد لله رب العالمين قد أنهت الباحثة هذا البحث بعنوان ترجمة كتابي الأطفال "دنانير لبلبة" و"سر اللحية البيضاء" ليعقوب الشاروني ومشكلة ترجمة المصاحبة فيهما.

وقد أدركت الباحثة أن هذا البحث به العديد من النواقص وبعيد عن الكمال. لذلك ترحو الباحثة من القراء تقديم اقتراحات لتحسين حتى يكون هذا البحث مفيد للباحثين خاصة، وللقراء عامة امين يا ربّ العالمين.